



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Сорок третья сессия

Женева, 22–26 января 2024 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

Определение (главного) машинного отделения и котельного отделения

**Передано неофициальной группой Рекомендованных
классификационных обществ ВОПОГ* ****

Введение

1. В документе ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2023/22 — «Отчет о работе двадцать третьего совещания Группы Рекомендованных классификационных обществ ВОПОГ» содержится следующее:

«Пункт 5.d) — Документ 25.IG.05 — Служебное помещение

...После некоторого обсуждения было решено также подготовить предложение о включении определения термина «Машинное отделение» в ВОПОГ (ответственный участник: BV).»

2. Цель данного документа — предложить определение понятия «машинное отделение»; кроме того, будут предложены определения «главное машинное отделение» и «котельное отделение».

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2024/19.

** A/78/6 (разд. 20), таблица 20.5



I. Машинное отделение

3. В тексте ВОПОГ на английском языке формулировка «Engine room(s)» («машинное(ые) отделение(я)») используется 140 раз.
4. В тексте ВОПОГ на французском языке формулировка «Salle(s) de(s) machines» («машинное(ые) отделение(я)») используется 136 раз.
5. Формулировка «Chambre(s) des machines» дважды используется в тексте ВОПОГ на французском языке, в тех местах, где в тексте на английском языке она переводится как «engine room(s)» («машинное(ые) отделение(я)»). Было бы лучше использовать одну и ту же формулировку.
6. В тексте ВОПОГ на немецком языке формулировка «Maschinenraum/Maschinenräume» («машинное отделение/машинные отделения») используется 134 раза.
7. Определение «engine room» (на французском/немецком/русском языках: «salle/chambre de(s) machines»/Maschinenraum/машинное отделение) в ВОПОГ отсутствует.

Предложение

8. Включить в раздел 1.2.1 определение «машинное отделение», используя то же определение, что и в Европейском стандарте, устанавливающем технические требования для судов внутреннего плавания (ЕС-ТТСВП) (ст. 1.01, п. 3.2):

«“машинное отделение” — помещение, в котором установлены двигатели внутреннего сгорания;».

Примечание секретариата: Предпочтительно приблизить определение к стилю, используемому в ВОПОГ, т. е.:

«*машинное отделение* означает помещение, в котором установлены двигатели внутреннего сгорания;».

Примечание

9. В сноске 4 к пункту 9.3.2.40.2.15/9.3.3.40.2.15 использована формулировка «машинные отделения» («locaux de machines»):

“International Maritime Organization Circular MSC/Circ. 1270 and corrigenda — Revised Guidelines for the approval of fixed aerosol fire-extinguishing systems equivalent to fixed gas extinguishing systems, as referred to in SOLAS 1974, for machinery spaces — adopted on 4 June 2008”. («Циркулярное письмо Международной морской организации MSC/Circ.1270 и исправления — Пересмотренные руководящие указания для утверждения предназначенных для машинных отделений стационарных систем аэрозольного пожаротушения, эквивалентных стационарным системам газового пожаротушения, упомянутым в СОЛАС 1974 года, принятые 4 июня 2008 года»).

«Circulaire MSC/Circ. 1270 et rectificatifs de l’Organisation maritime internationale – Directives révisées pour l’approbation des dispositifs fixes d’extinction de l’incendie à aerosol équivalant aux dispositifs fixes d’extinction de l’incendie par le gaz, visés par la convention SOLAS de 1974, qui sont destinés aux locaux de machines – adoptée le 4 juin 2008».

10. Эта формулировка не может быть изменена, поскольку является названием официального циркулярного письма Международной морской организации (ИМО).

II. Главное машинное отделение

11. В тексте ВОПОГ на английском языке формулировка «Main engine room(s)» («главное(ые) машинное(ые) отделение(я)») используется 17 раз.
12. В тексте ВОПОГ на французском языке формулировка «Salle(s) de(s) machines principale(s)» («главное(ые) машинное(ые) отделение(я)») используется 17 раз. Было бы лучше использовать одну и ту же формулировку.
13. В тексте ВОПОГ на немецком языке формулировка «Hauptmaschinenraum/Hauptmaschinenräume» («главное машинное отделение/главные машинные отделения») используется 17 раз.
14. Определение «main engine room» («salle/chambre de(s) machines principales/Hauptmaschinenraum/главное машинное отделение») в ВОПОГ отсутствует.

Предложение

15. Включить в раздел 1.2.1 определение «главное машинное отделение», используя то же определение, что и в ЕС-ТТСВП (ст. 1.01, п. 3.1):
«“главное машинное отделение” — помещение, в котором установлены главные двигатели внутреннего сгорания;».

III. Котельное отделение

16. В тексте ВОПОГ на английском языке формулировка “Boiler room(s)” («котельное(ые) отделение(я)») используется четыре раза.
17. В тексте ВОПОГ на французском языке формулировка “Salle(s) de chauffe” («котельное(ые) отделение(я)») используется четыре раза.
18. Пункты 9.1.0.40.2.1; 9.3.1.40.2.1; 9.3.2.40.2.1; и 9.3.3.40.2.1 читать следующим образом:
«For the protection of spaces in engine rooms, boiler rooms and pump rooms, only permanently fixed fire-extinguishing systems using the following extinguishing agents are permitted: ...» («Для обеспечения защиты помещений в машинных отделениях, котельных и насосных отделениях допускаются только те стационарные системы пожаротушения, в которых используются следующие огнетушащие составы: ...»)
«Pour la protection du local dans les salles des machines, salles de chauffe et salles des pompes, seules sont admises les installations d'extinction d'incendie fixées à demeure utilisant les agents extincteurs suivants: ...»
19. В тексте ВОПОГ на немецком языке формулировка «Kesselraum» употребляется четыре раза.
20. В ВОПОГ отсутствует определение «котельное(ые) отделение(я)». Вместе с тем в ЕС-ТТСВП такое имеется.
21. В тексте ЕС-ТТСВП на французском языке присутствуют две разные формулировки:
 - «salle des chaudières» (для которого существует определение); и
 - «salle de chauffe» (без определения), которое на английский язык переведено как «boiler room» (тот же перевод, что и для «salle des chaudières»).

Предложение

22. Включить в раздел 1.2.1 определение «котельное отделение», используя то же определение, что и в ЕС-ТТСВП (ст. 1.01, п. 3.3):

««котельное отделение» — помещение, в котором установлена работающая на топливе установка, предназначенная для производства пара и жидкого теплоносителя;».
